

4 декабря 2018 года. Введение во храм Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии..

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-04/>

<http://drbo.org/index.htm>

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопиим:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнение.
Festal Kontakion, Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	Кондак, глас 4: Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи,/ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сия есть селение Небесное.

At Liturgy	НА ЛИТУРГИИ
Third Antiphon (Beatitudes) 8 Troparia: Feast: 4, from Ode 3, first canon; and 4, from Ode 6, second canon.	Блаженны от канона, песни <u>3-я</u> и <u>6-я</u> .
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда прийдеси, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the	Блажени нищии духом, / яко тех есть

Kingdom of Heaven.	Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
Receiving the pure and undefiled one, who is more splendid than all creation, the animate bridal chamber of God, the beautiful Temple and chamber doth today appear as that which adorneth the bride for her wedding.	Невестокраситель днесь явился красный Девы храм и чертог, / прием одушевленный чертог Божий, // Чистую, и Непорочную, и Светлейшую всея твари.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
David, preceding the chorus, doth leap and dance with us, and declareth thee, O all-pure one, the queen adorned, who standeth in the Temple before our King and God, O most pure one.	Давид, предначиная ликование, играет, и ликовствует с нами, / и Царицу зовет Тя украшену, Пречистая, // предстоящу, Всечистая, в храме Царю и Богу.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
From her, from whom transgressions went forth among the human race, hath her correction and incorruption blossomed forth, the Theotokos, who is led today into the house of God.	Из неяже преступление произыде древле роду человеческому, / из Той исправление и нетление процветет: // Богородица днесь приводима в дом Божий.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
The angelic armies and a multitude of all men leap up for joy, and they advance as lamp-bearers before thy countenance, proclaiming thy majesty in the house of God.	Играют Ангельская воинства и всех человек множество, / и пред лицом, Пречистая, предтекут Твоим днесь священосицы, // зовуще величества Твоя в дому Божии.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
O ye faithful, let us celebrate the spiritual feast of the Mother of God, chanting piously; for she is more holy than the heavenly intelligences.	Празднуим, вернии, праздник духовный Матере Божия, / воспевающе благочестно: // есть бо святейша Небесных умов.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
With spiritual hymns let us praise the Mother of the Light, O ye faithful, for she hath appeared to us today, going forth into the temple of God.	Пéсньми духо́вными восхва́лим, ве́рнии, Ма́терь Све́та, / я́ко днесь нам яви́ся, // предходя́щи в храм Бо́жий.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O Father, Son and upright Spirit, Unity in three Hypostases, indivisible Trinity: have mercy upon those who worship Thy divine might.	Оте́ц, и Сын, и Ду́х пра́вый, / Триипоста́сная Еди́нице и Нераздели́мая Трои́це, // поми́луй покланя́ющихся Боже́ственной Державе́ Твое́й.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Contained in thy womb, O all-pure Mother of God, He Whom nought could contain issued forth from thee in two natures: God and man.	Богородичен: Во чре́ве Твоём вмеще́н Невместі́мый все́ми, Богома́ти, быв, / из Тебе́ произы́де, Пречи́стая, // сугу́б естество́м Бог и Чело́век.

Small entrance	Малый вход
Deacon: Wisdom, aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Choir: O come, let us worship and fall down before Christ. / O Son of God, / Who art wondrous in the saints, save us who chant unto Thee, / alleluia.	Лик: Приидите, поклонимся и припадём ко Христу́. / Спаси ны, Сы́не Бо́жий, / Во святых дивен сый, пою́щая Ти, / аллилу́иа.

Troparia & Kontakia

Festal Troparion, Tone 4:	Тропарь, глас 4:
Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Днесь благово́ления Бо́жия предображе́ние / и чело́векoв спасе́ния пропове́дание / в хра́ме Бо́жии я́сно Де́ва явля́ется / и Христа́ всем предвозвеща́ет. / Той и мы велегла́сно возопи́им: // ра́дуйся, смотре́ния Зиждите́лева исполне́ние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Festal Kontakion, Tone 4:	Кондак, глас 4:

The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	Пречистый храм Спасов,/ многоцѣнный чертог и Дѣва,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи,/ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сия есть селѣние Небѣсное.
--	--

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас 3: Величит душа Моя Господа,/ и возрадовася дух Мой о Бѣзе Спасе Моѣм.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душа Моя Господа,/ и возрадовася дух Мой о Бѣзе Спасе Моѣм.
Reader: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Яко призрѣ на смиреніе Рабы Своея, се бо, отныне ублажат Мя вси роди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душа Моя Господа,/ и возрадовася дух Мой о Бѣзе Спасе Моѣм.
Reader: My soul doth magnify the Lord.	Чтец: Величит душа Моя Господа,/.
Choir: and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: и возрадовася дух Мой о Бѣзе Спасе Моѣм.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Ко Евреѣм посланія святаго апѣстола Павла чтѣніе.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Hebrews 9:1-7, §320]: Brethren: [1] The former indeed had also justifications of divine service, and a worldly sanctuary. [2] For there was a tabernacle	Послание ко евреѣм, зачало 320. Евр 9:1–7 На Вход Богородицы. Братіе, имѣяше пѣрвая скінія оправданія слѹжбы, святое же людское. Скінія бо

<p>made the first, wherein were the candlesticks, and the table, and the setting forth of loaves, which is called the holy. [3] And after the second veil, the tabernacle, which is called the holy of holies: [4] Having a golden censer, and the ark of the testament covered about on every part with gold, in which was a golden pot that had manna, and the rod of Aaron, that had blossomed, and the tables of the testament. [5] And over it were the cherubims of glory overshadowing the propitiatory: of which it is not needful to speak now particularly. [6] Now these things being thus ordered, into the first tabernacle the priests indeed always entered, accomplishing the offices of sacrifices. [7] But into the second, the high priest alone, once a year: not without blood, which he offereth for his own, and the people's ignorance:</p>	<p>сооружена бысть первая, в нейже светильник, и трапеза, и предложение хлебов, яже глаголется Святая. По второй же завесе скиния глаголемая, Святая святых. Злату имущи кадильницу, и ковчег завета окован всюду златом, в немже стамна злата имущая манну, и жезл Ааронов прозябший, и скрижали завета. Превышше же его херувими славы, осеняющие олтарь, о нихже несть ныне глаголати подробно. Сим же тако устроенным, в первую убо скинию входу вхождаху священники, службы совершающе. Во вторую же единою в лето един архиерей, не без крове, юже приносит за себе, и о людских невежествиих.</p>
<p>РУССКИЙ : Братя, имел и первый завет постановления о служении и святилище, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадильницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очистилище, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоёму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 8th Tone .	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтец: Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклони́ ухо Твое́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The rich among the people shall entreat thy countenance.	Чтец: Стих: Лицу́ Твоему́ помóлятся богáтии лю́дстии.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 10:38-42;11:27-28]</p> <p>At that time, Jesus entered into a certain town: and a certain woman named Martha, received him into her house. [39] And she had a sister called Mary, who sitting also at the Lord's feet, heard his word. [40] But Martha was busy about much serving. Who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? speak to her therefore, that she help me. [41] And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things: [42] But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her. [11:27] And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck. [28] But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.</p>	<p>Евангелие От Лукі (Лк., зач. 54):</p> <p>Во время оно, вниде Иисус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият Его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Марія, яже и седши при ногу Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же молвляше о мнозе службе, ставши же рече: Господи, не брежеш ли, яко сестра моя едину мя остави служити; рцы убо ей, да ми поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Марія же благоу часть избра, яже не отыметя от нея.</p> <p>Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышашии слово Божие, и хранящии е.</p>
<p>РУССКИЙ В то время вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, звавшаяся Марией, которая, сев у ног Господа, слушала слово Его. Марфа же хлопотала о большом угощении и, подойдя, сказала: "Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она помогла мне". В ответ же сказал ей Господь: "Марфа, Марфа, ты заботишься и суетишься о многим, а одно только нужно: Мария же благоу долю избрала, которая не отнимется у нее". Было же, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала Ему: "Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, что Тебя вскормили!" Он же сказал: "Поистине блаженны слышашие слово Божие и соблюдающие его!"</p>	

ZADOSTOINIK

<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the Feast, Fourth Tone ("Horse and Rider did Christ shake off into the Red Sea..."):</p> <p>Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.</p> <p>Irmos: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, chanting unceasingly / the words of the angel to the Theotokos, / cry out with joy: // Truly art thou high above all, O pure Virgin.</p>	<p>Вместо Достойно: поем:</p> <p>А́нгели, вхожде́ние Пречи́стыя зря́ще, удиви́шася:/ ка́ко Де́ва вни́де во свята́я свята́ых?</p> <p>Ирмос, глас 4: Я́ко одушевлённому Бо́жию киво́ту/ да ника́коже ко́снется рука́ скве́рных,/ устне́ же ве́рных Богоро́дице немол́чно,/ глас А́нгела воспева́юще, с ра́достию да вопию́т:/ и́стинно вь́шши всех еси́, Де́во Чи́стая.</p>
---	---

COMMUNION . Причастный:

<p>Verse: I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Verse: Ча́шу спасе́ния прииму́, и и́мя Господне призову́.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа!</p>
--	--